

# Las! J'ai rêvé l'autre nuit

Chancon populaire des Provinces de l'Ouest

Harmonisation: Louis LIÉBARD (contemp.)

The musical score consists of three staves of music in common time (indicated by '3/4'). The top staff uses a treble clef, the middle staff a treble clef with a 'G' below it, and the bottom staff a bass clef. The lyrics are written in French, with some words underlined to indicate stress or rhyme. The first staff begins with 'Las! J'ai rê - vé l'au - - tre nuit, las! j'ai rê - vé'. The second staff continues with 'l'au - - tre nuit, que ma mie é - tait'. The third staff begins with 'Sel - lez, bri - dez mon che - val, sel - lez, bri - dez'. The lyrics are repeated in a staggered fashion across the staves.

Las! J'ai rê - vé l'au - - tre nuit, las! j'ai rê - vé  
Sel - lez, bri - dez mon che - val, sel - lez, bri - dez  
Mon che - val tom - be\_à deux ge - noux, mon che - val tom - be\_à deux ge - noux  
Des trois j'en ai cueil - li la fleur, des trois j'en ai cueil - li la fleur  
La ver-meil' c'est vo - tre beau - té, la ver - meil' c'est vo - tre beau - té,  
L'autre, ma mie, c'est\_ mon cœur, l'autre, ma mi - e, c'est\_ mon cœur  
que ma mie é - tait  
que j'ail - le voir ma  
sur trois bou - tons de  
pour por - ter à ma  
la ver - te l'es - pé -  
met - tez l'a - vec le

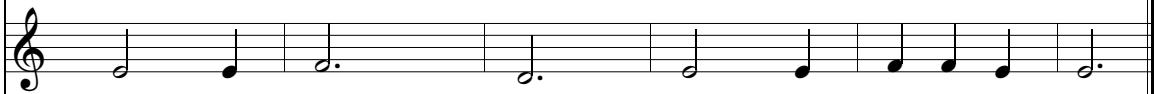
Las! j'ai rê - vé l'au - - tre nuit, que ma mie  
Sel - lez, bri - dez mon che - val, que j'ail - le  
Mon che - val tom - be\_à deux ge - noux, sur trois bou -  
Des trois j'en ai cueil - li la fleur, pour por - ter  
La ver-meil' c'est vo - tre beau - té, la ver - te  
L'autre, ma mi - e, c'est\_ mon cœur, met - tez l'a -

Las! j'ai rê - vé l'au - - tre nuit, que ma mie é - tait  
Sel - lez, bri - dez mon che - val que j'ail - le voir ma  
Mon che - val tom - be\_à deux ge - noux sur trois bou - tons de  
Des trois j'en ai cueil - li la fleur pour por - ter à ma  
La ver-meil' c'est vo - tre beau - té la ver - te l'es - pé -  
L'autre, ma mie, c'est\_ mon cœur met - tez l'a - vec le

Lan li ré



mor-te, lan li - re, que ma mie é - tait mor-te lan la.  
mi - e, lan li - re, que j'ail - le voir ma mi - e lan la.  
ro-ses, lan li - re, sur trois bou - tons de ro-ses lan la.  
mi - e, lan li - re, pour por - ter à ma mi - e lan la.  
ran-ce, lan li - re, la ver - te l'es - pé - ran-ce lan la.  
vô-tre, lan li - re, met - tez l'a - vec le vô - tre lan la.



é - tait mor - te, é - tait mor-te lan la.  
voir ma mi - e, voir ma mi - e lan la.  
tons de ro - ses, sur trois ro-ses lan la.  
à ma mi - e, à ma mi - e lan la.  
l'es - pé - ran - ce, l'es - pé - ran-ce lan la.  
vec le vô - tre, et le vô - tre lan la.



mor-te, lan li - re, que ma mie é - tait mor-te lan la.  
mi - e, lan li - re, que j'ail - le voir ma mi - e lan la.  
ro-ses, lan li - re, sur trois bou - tons de ro-ses lan la.  
mi - e, lan li - re, pour por - ter à ma mi - e lan la.  
ran-ce, lan li - re, la ver - te l'es - pé - ran-ce lan la.  
vô-tre, lan li - re, met - tez l'a - vec le vô - tre lan la.



— lan lé re lan la.

## **Las! j'ai rêvé l'autre nuit**

Chanson populaire  
des Provinces de l'Ouest

Volkslied  
aus den westlichen Provinzen

Las! j'ai rêvé l'autre nuit,  
que ma mie\* était morte.

Sellez, bridez mon cheval,  
que j'aille voir ma mie.

Mon cheval tombe  
à deux genoux.  
sur trois boutons de roses.

Des trois  
j'en ai cueilli la fleur  
pour porter à ma mie.

La vermeil' c'est votre beauté,  
la verte l'Espérance.

L'autre, ma mie,  
c'est mon cœur,  
mettez l'avec le vôtre.

Ach! Ich habe geträumt die andere Nacht,  
daß meine Geliebte gestorben war.

Sattelt, zäumt mein Pferd,  
damit ich meine Geliebte sehen kann.

Mein Pferd fällt  
auf beide Knie,  
auf drei Rosenknospen.

Von den dreien  
habe ich die Blüte gepflückt,  
um (sie) meiner Geliebten zu bringen.

Die leuchtend rote, das ist ihre Schönheit,  
die grüne, (das ist) die Hoffnung.

Die andere, meine Geliebte,  
das ist mein Herz,  
tun Sie es zu dem Ihrigen.

\* la mie: weibl. Substantiv (aus dem 13. Jh. von amie in der Form m'amie 'mon amie'). Im alten Sprachgebrauch (heute noch literarisch): amie, femme aimée (Freundin, geliebte Frau).

MAE 18.04.1994